

BORNISTIK

Sprach- und kulturwissenschaftliche
Perspektiven auf die Romania und die Welt



*Herausgeber*innen*
Anna Ladilova
Dinah Leschzyk
Katharina Müller
Nicolas Schweitzer
Falk Seiler

Giessen University Library Publications
2021

Ladilova, Leschzyk, Müller, Schweitzer, Seiler (Hrsg.) – Bornistik

Bornistik

Sprach- und kulturwissenschaftliche
Perspektiven auf die Romania und die Welt

Anna Ladilova, Dinah Leschzyk, Katharina Müller,
Nicolas Schweitzer, Falk Seiler (Hrsg.)

Giessen University Library Publications

2021

Giessen University Library Publications

Schlagwörter: Kritische Diskursanalyse, Kulturwissenschaft, Sportsprache, Sprachgeschichte, Sprachkontakt, Sprachpolitik



<http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/3.0/de>

Diese Veröffentlichung wird unter der Creative Commons Lizenz BY-NC-ND 3.0 (Namensnennung, nur nicht-kommerzielle Nutzung, keine Bearbeitung) publiziert.

URL: <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2021/15678/>

URN: <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:hebis:26-opus-156782>

Umschlaggestaltung: Edith Lang

Inhaltsverzeichnis

Einleitung & Persönliches

LADILOVA, ANNA / LESCHZYK, DINAH / MÜLLER, KATHARINA / SCHWEITZER, NICOLAS / SEILER, FALK (Gießen): Einleitung.....	8
BECKER, LIDIA (Hannover): Glückwünsche.....	17
SARTINGEN, KATHRIN (Wien): Eine kleine Randnotiz.....	18
DEL PERCIO, ENRIQUE (Buenos Aires): Joachim Born: La justicia lingüís- tica.....	20
BERNHARD, GERALD (Bochum): Gebirge und andere Kontakträume: Erinnerungen und Erlebnisse.....	22
MEIRELES, SELMA MARTINS (São Paulo): O “Bornismo” como paradigma de busca do conhecimento.....	32

Sprache & Sport

BURKHARDT, ARMIN (Magedeburg): Fußballsprache(n). Ein Beitrag zur Kontrastiven Onomasiologie.....	41
KIEGEL-KEICHER, YVONNE (Gießen): Interlanguage und Interferenz im Fußball: Sprachkontaktphänomene bei Transferspielern.....	59
LANGENBACHER-LIEBGOTT, JUTTA (Mannheim): „Comme des garçons“: Linguistische Untersuchung französischer Medienberichte zur FIFA Frauen-Weltmeisterschaft Frankreich 2019.....	74
LAVRIC, EVA (Innsbruck): Ich und du, wir, ihr und sie: Liebe und Hass in spanischen Fußball-Fangesängen.....	90
MONJOUR, ALF (Duisburg-Essen): <i>Mago Messi. Líder Ramos. Patrimonio Iniesta. Terremoto Griezmann</i> . Aposiciones enfáticas en titulares perio- dísticos deportivos.....	109
WÖRSDÖRFER, ANNA ISABELL (Münster): Superstars und Kindheits- träume. Zur identitätsstiftenden Funktion des Fußballs in den hispano- amerikanischen Kulturen.....	123

Sprache & Politik

KREMnitz, GEORG (Wien): „Polyzentrische Sprachen“ und „interner Kolonialismus“, mögliche Beziehungen. Einige sprachenpolitische Über- legungen.....	140
---	-----

LESCHZYK, DINAH (Gießen): Lexikalische Nachschlagewerke ‚Politischer Korrektheit‘ in der Romania. Verbale Diskriminierung unter dem Deckmantel satirischer Sprachkritik.....	152
MONJANE HENRIKSEN, SARITA (Maputo): Políticas Linguísticas e Educação – O Caso de Moçambique.....	166
MONTERO CURIEL, MARIA PILAR (Cáceres): Variación lingüística al servicio de la propaganda política: las viñetas de humor antirrepublicano durante la guerra civil española.....	174
PEREZ, RAPHAEL DOS SANTOS MIGUELEZ (Gießen): A construção discursiva do etos do G4: uma análise das modalidades em declarações do grupo em prol da reforma na ONU.....	189
PÖLL, BERNHARD (Salzburg): Asturiano y mirandés: un caso extraordinario de doble normalización/normativización.....	202
RADÜNZ, WILLIAN / SCHWEITZER, NICOLAS (Gießen): Hunsrückisch als Schriftsprache in Brasilien.....	217
TANZMEISTER, ROBERT (Wien): Zum politischen Diskurs der Linken: Pedro Sánchez und Matteo Renzi im Vergleich.....	230
ZIMMERMANN, KLAUS (Bremen): El análisis crítico del discurso: ¿cómo saber lo que entiende el receptor?.....	249

Sprachkontakte

BEIN, ROBERTO (Buenos Aires): Mehrsprachige Identität.....	263
CICHON, PETER (Wien): Herausforderung Mehrsprachigkeitsdidaktik.....	280
DAHMEN, WOLFGANG / JOHANNES KRAMER (Jena / Trier): Rumänische „Dialekte“ auf dem Balkan?.....	293
DOPPELBAUER, MAX (Wien): Das Portugiesische in Äquatorialguinea.....	306
GUGENBERGER, EVA (Flensburg): Die Dynamik im lusophonen Varietätengefüge aus der Perspektive des Sprachkontakts am Beispiel von Brasilien und Angola.....	316
HIPPERDINGER, YOLANDA (Bahía Blanca): Juegos interlingüísticos en el español de la Argentina.....	343
KUHN, JULIA / MATOS, RAFAEL EDUARDO (Jena): Contacto lingüístico entre el español y la lengua indígena pemón, en el sureste de Venezuela: el caso de la comunidad de San Ignacio de Yuruaní.....	354
LADILOVA, ANNA / MÜLLER, KATHARINA (Gießen / Frankfurt): Sprachkontakte in der Bornistik: Aktuelle Sprachdynamiken bei deutschen und italienischen Migrant*innen in Brasilien und Argentinien im Vergleich.....	365

Sprache & Geschichte

GROSSEGESSE, ORLANDO (Braga): Was das ‚Deutsche‘ in Portugal hinterlässt. Von Schillerseife zu Segelflug und Schadenfreude.....	384
JAHN, SUSANNE (Halle / Saale): Orientierung in Raum und Zeit – Straßennamen als Zeitzeugen und historisches Erbe in Maputo.....	405
LIEBER MARIA / KLINGEBEIL, JOSEPHINE (Dresden): Hispanophonie und Lusophonie an europäischen Höfen des 18. Jahrhunderts: Der Fall Sachsen. Ein Blick auf die spanischen und portugiesischen Manuskripte der Sächsischen Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden.....	429
NOLL, VOLKER (Münster): Phonetische Entwicklungen mit Bedeutung für das Spanische.....	447

Sprache & Kultur

PÖCKL, WOLFGANG (Innsbruck): Sie können nicht zusammen kommen? Über einige Untiefen zwischen Sprach- und Kulturwissenschaft.....	458
GLONING, THOMAS (Gießen): Das Vokabular des Jazz im „Jazzbuch“ (1953) von Joachim Ernst Berendt.....	471
HÄSE, BIRGIT (Dresden): Von naiven Scholaren und schönen Geistern – eine Erzählung aus Pu Songlings <i>Liaozhai zhiyi</i> und deren Verfilmung.....	490
LAFERL, CHRISTOPHER (Salzburg): Eine eigenwillige Kanonautorin als Normspenderin: Clarice Lispector.....	505
MONTEAGUDO, HENRIQUE (Santiago de Compostela): Lengua e identidad de los inmigrantes gallegos en el sainete porteño: <i>Farruco</i> (1921).....	520
SEILER, FALK (Gießen): Spiel und Sport: Soziolinguistische Überlegungen zum Sprachspielkonzept Wittgensteins.....	534
STUBBE, CHIRLY DOS SANTOS (Mannheim): Über das Essen der Götter und der Menschen bei den Afrobrasilianern.....	548
STUBBE, HANNES (Köln): Die psychische Einheit der Menschheit – Ein theoretisches Fundament der Transkulturellen Psychologie.....	561

Juegos interlingüísticos en el español de la Argentina

Yolanda Hipperdinger

1. Palabras liminares

Admiro mucho la capacidad para el humor, intrínsecamente humana (como el lenguaje, y fuertemente imbricada con él) aunque muy desigualmente distribuida entre los humanos, y siempre la he admirado particularmente en nuestro querido colega y amigo Joachim Born. Es por esa razón que he decidido contribuir a este volumen en su honor con un aporte sobre usos lingüísticos, como corresponde a lingüistas, pero no de cualquier tipo, sino de impulso lúdico: me detendré, en este capítulo, en algunos juegos lingüísticos seleccionados por recurrir por igual a recursos que los productores reconocen como pertenecientes a lenguas distintas de aquella en la que construyen las emisiones pertinentes. Me limitaré, adicionalmente, a juegos empleados recurrentemente en el español de la Argentina y, específicamente, en la variante rioplatense de la que soy (aunque de origen inmigratorio, como no es raro en estas latitudes) hablante nativa.

A todos los juegos (inter)lingüísticos aquí enfocados me he referido ya con anterioridad en producciones académicas, si bien no del modo conjunto en que compendio el acercamiento a ellos en esta oportunidad: me refiero a los llamados *chistes de cómo se dice*, a la imitación lúdica de la interferencia de otras lenguas sobre el español en remedos de la actuación lingüística de hablantes no nativos de esta lengua, y a una escritura “extranjerizada” de emisiones españolas que se orienta a destacarlas para llamar la atención de los lectores¹.

¹ Véanse principalmente mis contribuciones acerca de la imitación lúdica de la interferencia a nivel fónico (Hipperdinger 2017) y su comparación con los chistes de base léxica (Hipperdinger 2018), por un lado, y acerca de la hipercharacterización de la escritura de palabras españolas, en oposición a la hipercorrección de la de palabras no españolas (Hipperdinger 2014, 2019), por otro.

Los tres tipos de juego referidos tienen en común, además de su uso por miembros de una misma comunidad de hablantes de español que comparten sus reglas, tanto el hecho de consistir en emisiones españolas que invocan lenguas diferentes, aunque sin implicar *sensu stricto* cambios de código, como el de que lo importante (como suele ocurrir igualmente en los cambios de código, cuando menos intracomunitarios) no es tanto *qué* se dice, sino *cómo* se lo dice.

Dedicaré entonces los apartados siguientes a la presentación, ejemplificación y discusión de ese conjunto de juegos, en el orden en el que han sido enumerados más arriba. Es de mi interés que ello contribuya a una expansión de los estudios sobre el humor verbal, menos desarrollados en español que en otras lenguas (cf. López García 2008: 242), en especial en la escala regional. Con cualquier continuación de este trabajo en ese sentido, así como con cualquier sonrisa que merezcan al lector los ejemplos consignados, se habrá cumplido mi homenaje al humor de Joachim, siempre tan cordial y, por lo mismo, tan amable.

2. Cómo jugar

En palabras de Michelle Lecolle (2016: 63), la clave de cualquier juego lingüístico radica en que sea reconocido como tal: “wordplay is not just a fact; *it has to be recognized*” (destacado mío)². Así, cuando un hablante rioplatense bromea diciendo “¿Cómo se dice ‘beso’ en árabe?” hace efectivamente una pregunta, que exige respuesta, pero que no sigue el patrón pragmático de las que genuinamente buscan información: esa pregunta no requiere una respuesta que oriente un desconocimiento, ni el intercambio toleraría una discusión destinada a obtener precisiones dialectológicas acerca de la variedad de árabe de que se trata; en cambio, quien pregunta espera que su interlocutor simplemente reconozca su intención lúdica para, contestando que no sabe, permitirle completar el chiste dando la respuesta intencionada: “Saliva va”³. El preguntado, a su vez, puede festejar esta respuesta

² Aunque en la bibliografía citada se emplea hiperonímicamente *wordplay*, o juego de (con) palabras, prefiero emplear el hiperónimo alternativo de *juego lingüístico* para eludir la referencia a la palabra, ya que los tipos de juego en tratamiento aquí corresponden regularmente a niveles de organización lingüística inferiores a ella.

³ El chiste, de vigencia constatada en diferentes variedades territoriales de español, puede verse en línea, por ejemplo, en <https://www.chistegenial.com/como-se-dice-beso-en-arabe/>. Para todas las indicaciones de sitios web incluidas en este trabajo, se

porque no solamente sabe de besos e intercambios de saliva sino también de Alí Babá y sus cuarenta ladrones, y sobre la base de ese antropónimo puede suponer que el árabe secuencia sílabas abiertas y prefiere la acentuación oxítónica. La cuasi-homofonía entre /a'li ba'ba/ y /sa'liba 'ba/ restringe fuertemente las posibilidades de interpretación de la respuesta intencionada, que por lo tanto anticipa con eficacia el efecto jocoso.

Este *chiste de cómo se dice*, como cualquier juego lingüístico, se ancla en la lengua en que se lo formula: requiere un conocimiento tácito compartido crucial, que es el de las reglas formales de esa lengua (cf. Aarons 2017: 80); no obstante, requiere igualmente acuerdos entre los interactuantes respecto de otros conocimientos compartidos (aun cuando puedan ser muy provisionales). Lo que caracteriza a este tipo de juego, así como a los dos restantes que serán considerados en este capítulo, es que esos otros conocimientos tienen que ver con otras lenguas. Si bien en grado diverso, ello hace que los juegos enfocados no solo sean lingüísticos, sino que sean interlingüísticos, y por ese motivo han sido agrupados en este trabajo. Me abocaré, a continuación, al tratamiento de cada uno en particular.

2.1 ¿Cómo se dice...? (y a elegir la lengua)

Todos los llamados chistes de cómo se dice se adecuan al formato de esa pregunta (*¿cómo se dice X...?*) seguida de la especificación de la lengua (*¿...en Y?*). Como parte de las reglas de juego, el que es preguntado nunca repregunta pidiendo precisiones sobre qué variedad concreta de la lengua de que se trate se halla implicada: jugar supone asumir que cualesquiera diferencias en ese sentido no son relevantes en el marco de un juego que, asentado en una estereotipación simplificatoria, no busca sino la recepción favorable (la comprensión y el festejo) de una respuesta que se asume alejada de la que requeriría una interpretación literal de la pregunta. En el ejemplo anterior, tanto quien pregunta como quien es preguntado son conscientes de que ninguno sabe en realidad *cómo se dice* ‘beso’ en árabe, pero saberlo efectivamente no es en absoluto condición para que la respuesta sea aceptada y festejada; solo son condiciones que la emisión española que se ofrece como res-

deja constancia de que la última consulta por parte de la autora, realizada para verificar la permanencia en línea de los correspondientes contenidos, corresponde a los cinco días finales del mes de enero de 2020.

puesta se reconozca como semánticamente pertinente, y que su configuración formal se adecue a las expectativas sobre la otra lengua, de aplicación exigua, que la estereotipación compartida posibilita: toda instancia de un juego de *cómo se dice* se asienta en la estereotipación (del diverso y macroextendido árabe en el caso del ejemplo, y de manera equiparable en general en cualquier otro). Solamente se intenta sorprender al interlocutor con una respuesta ingeniosa, casi siempre procurada por quien inicia el intercambio verbal, siguiendo a una manifestación de ignorancia que le devuelve el turno y que resulta admisible, además, por descansar en la temporaria suspensión –que el mismo intercambio lúdico promueve– de exigencias relativas a la veracidad.

Lo dicho puede corroborarse fácilmente al revisar las listas de *chistes de cómo se dice* que, para el caso del español, suelen ofrecerse tanto en línea como en publicaciones impresas (v. e.g. <http://chistes.chiquiwiki.com/como-se-dice> y Red 2002: 132ss., respectivamente). Revisemos algunos de los que pueden oírse con frecuencia en esta región dialectal:

- a) En el caso de la “imitación” del japonés asume notoria preponderancia la preferencia por las sílabas abiertas, seguida por la de fonemas oclusivos; sobre esa base los chistes se sostienen, según puede observarse, en una respuesta española a la pregunta en la misma lengua, que presuntamente invoca el japonés (o que, más precisamente, trae a colación su estereotipación simplificatoria socialmente compartida), que tanto se adecua semánticamente en español a la pregunta cuanto lo hace al estereotipo formal referido de la lengua japonesa. Así, el ‘peor jugador de fútbol de Japón’ puede, según la respuesta prevista, llamarse *Nikito Nitoko* (en grafía convencional española⁴, <ni quito ni toco>), en referencia a acciones valoradas en el campo de juego; de igual manera, la respuesta a cómo se dice ‘al contado’ puede ser *taka-taka*, forma que efectivamente se usa con ese significado en español rioplatense pero que proviene del lunfardo (v. e.g. <http://www.todotango.com/comunidad/lunfardo/termino.aspx?p=tacataca>).

⁴ En las versiones escritas de estos chistes, las distintas representaciones gráficas de /k/ española han sido unificadas en <k>, cuando se trata de *cómo se dice en japonés*, para acomodar la ortografía, en ese punto, a las transliteraciones del japonés al alfabeto latino, difundidas en la región a través de conocidos topónimos (como *Nagasaki*) o marcas comerciales (como *Kenzo*).

- b) En el caso de la “imitación” del chino, la estereotipación difiere de la del japonés en tanto se reiteran los monosílabos, por un lado, y el uso de la consonante africada —en sustitución de las fricativas dentoalveolar y palatal—, por otro; es así que la respuesta a cómo se dice ‘niño huérfano’ puede ser *Chin Chumamá*, como puede serlo *Chin lancha* a cómo se dice ‘náufrago’, y hasta puede llamarse *Chin Chan Pú* alguien que no se baña con frecuencia.

Cada uno de estos chistes combina la invocación de otra lengua, como se ha comentado, con un razonable cumplimiento de expectativas a nivel léxico: un niño huérfano está de hecho ‘sin su mamá’, y una persona que no suele bañarse puede vivir ‘sin champú’. La invocación de la otra lengua se opera a nivel subléxico, pero las selecciones léxicas son orientadas por la posibilidad que las respectivas configuraciones formales ofrecen de adaptarse al remedo: se propician asociaciones léxicas sobre una base fónica, tal como suele ser el caso en los juegos lingüísticos (cf. Attardo 2018: 103ss.).

2.2 Cuando hay que elegir: fidelidad y estereotipo en la imitación de la interferencia

Algo diferente en lo que atañe a lo recién señalado resulta el segundo juego lingüístico del que se trata aquí: la imitación lúdica de la interferencia de diversas lenguas sobre el español. Este juego es frecuente en el marco de narrativas en las que distintos personajes, presuntos hablantes ni nativos ni dominantes de español rioplatense, son caracterizados mediante el modo de hablar⁵, tanto para resaltar mediante él lo que sea que se les haga decir cuanto para que la imitación *per se* sea festejada. Por lo mismo, y probablemente para optimizar las posibilidades de reconocimiento del esfuerzo imitativo, el nivel de organización lingüística privilegiado es el fónico —o su correspondencia grafémica, si se trata de escritura—, en vistas de su ubicuidad (cf. Winter-Froemel 2016: 38 *et alibi*). En este caso, las selecciones

⁵ De acuerdo con las observaciones recogidas en Hipperdinger (2018), el juego no se limita a la imitación de la interferencia de otras lenguas, sino que abarca también (aunque ello no será objeto de análisis en esta contribución) la de otros dialectos del español sobre la variedad rioplatense.

léxicas son estrictamente secundarias: no son preferibles unas a otras por su configuración fónica, sino que, cualesquiera que sean, la interferencia imitada se les impone por igual.

Son ejemplos del procedimiento descrito emisiones recogidas por observación participativa en la ciudad sudbonaerense de Bahía Blanca:

- a) En el remedo del habla española de supuestos inmigrantes italianos se aprecia regularmente la elisión de *-s/*, alargamientos vocálicos (preeminente en vocales tónicas) y una *-e/* paragógica (en particular siguiendo a *-r/*, sobre todo en infinitivos)⁶: /'bo sa'be muj 'bje:n 'komo fo'ra:re la 'ka:rta/ ('vos sabés muy bien cómo llorar la carta'⁷) (Hipperdinger 2018: 121).
- b) De manera similar, la imitación del habla española de hablantes con el inglés como lengua dominante asume como claves la neutralización de la oposición entre las vibrantes simple y múltiple españolas, fusionadas en una consonante alveolar con articulación retrofleja, y la diptongación de */o/*, preeminente en posición átona⁸: [somos 'tʰoðows muj kʰo'lektəs 'pʰe.io əl 'pʰončow no apa'lese] ('somos todos muy correctos pero el poncho no aparece', variante de un dicho popular que se refiere a declamar la honradez sin practicarla) (Hipperdinger 2018: 120).

Como puede apreciarse, en los dos ejemplos consignados se incluyen expresiones consideradas propias de la región (*llorar la carta* en el primero, el dicho popular que remite a un poncho criollo en el segundo), y en ambos casos se procura hacer reír al ponerlas en boca de personajes, cuya habla se remeda, que no son "telúricos".

Las reglas de este juego imitativo, sin embargo, tampoco reclaman fidelidad: lo que importa, aun si la imitación no es ajustada, es que la intención de imitar pueda ser reconocida. Para ese reconocimiento, una vez más, el puente entre los interlo-

⁶ A nivel fonético, se aprecia además comúnmente una realización oclusiva de los alófonos espirantes de */b/*, */d/* y */g/*.

⁷ En español rioplatense, por 'llorar la carta' se entiende buscar aquiescencia o compasión mediante manifestaciones no siempre sinceras, tal como se lo consigna en <https://diccionarioactual.com/llorar-la-carta/>.

⁸ A nivel fonético aparece regularmente, además la aspiración de las oclusivas iniciales, una articulación alveolar de */t/* y */d/*, una realización oclusiva de los alófonos espirantes de */b/*, */d/* y */g/*, y la centralización de */e/* átona, realizada [ə].

cutores lo provee, inmejorablemente, el estereotipo. Lo muestra el remedo del habla española de hablantes con el japonés como lengua dominante, en el que las consonantes líquidas españolas (/l/, /r/ y /ɾ/) son fusionadas en /l/: la fusión se enraíza en una efectiva disimetría interlingüística en la oposición fonológica entre líquidas, pero la realización lateral categórica no se ajusta a la pauta japonesa ni a la preferencia por /ɾ/ en el habla interferida real (v. e.g. Fernández Mata 2012). Así, una emisión como *largo ruido raro* sería imitada como interferida, de modo típico, diciendo /lalgo luido lalo/, a pesar de que la interferencia fónica del japonés hubiera dado mucho más probablemente /rargo ruido raro⁹. No obstante, las imitaciones de japoneses en español rioplatense no se reconocerían si se escogiera /ɾ/: entre la fidelidad y el estereotipo, por lo tanto, es este último el que mejor garantiza la consecución del efecto intencionado.

2.3 Escribir distinto

Por último, es también de estereotipos que se trata, aunque ahora exclusivamente en la escritura, en el caso de la hipercaracterización “extranjerizadora” de palabras patrimoniales e, incluso, de préstamos léxicos difundidos bajo una forma adaptada. Si bien la escritura no normativa puede obedecer a motivos muy diversos, y la procurada expresamente puede recurrir a distintos recursos, importan aquí solo los que remiten a la escritura convencional de otras lenguas. En la región de la que se ocupa esta contribución, tal representación grafémica no normativa “extranjerizadora” es visible con cierta frecuencia en el paisaje lingüístico, aunque es también posible encontrar estas formas de escritura en múltiples otras instancias de comunicación, siempre con la misma finalidad de llamar la atención de los potenciales lectores. Tanto estas últimas como las ocurrencias en el paisaje lingüístico son ejemplificadas seguidamente:

- a) Entre las palabras que vienen del lunfardo y son muy usadas en el español rioplatense se encuentran *escabio* y su verbo correspondiente, *escabiar*: *escabio* significa ‘vino’ según Gobello y Oliveri (2005: 116) y, de allí, pasó a

⁹ Solo por ejemplo, puede verse una enfática presentación de esto último por un hablante nativo de japonés, orientada a los “imitadores”, en <https://www.youtube.com/watch?v=tQxgq3cKk54> (4:20 en adelante).

significar ‘bebida alcohólica’ en general (v. *e.g.* <https://portenisima.com.ar/notadetalle.php?notaid=85>), por lo que el verbo derivado *escabiar* significa ‘emborracharse’ (<http://www.todotango.com/comunidad/lunfardo/termino.aspx?p=escabiar>). Como forma de origen, Gobello (2005) y otros autores remiten a *scabbi(o)*, ‘vino’, del genovés o milanés jergales, por lo que ni en tiempos de su ingreso al español regional a finales del siglo XIX ni en su uso posterior en él la escritura del radical léxico implicó el grafema <k> que, en cambio, aparece en una publicación de la conocida artista argentina Jimena Barón en su cuenta de Instagram, en ocasión de la última Navidad: “Ámense, cómprense un regalito y *skabiense* rico pensando todo lo bueno que vendrá” (https://www.instagram.com/p/B6dgnArgu92/?utm_source=ig_embed;destacado_mío). Como puede verse, la forma ha sido “desadaptada” *ex professo* para llamar la atención sobre ella; incluso se ha ido más allá de una eventual reposición de la forma de origen (a lo que podría apuntar la supresión de <e>), dado que el referido uso de <k> muestra que la intención no ha sido recuperar una cierta forma pretérita sino enrarecer la escritura de la actual. Pero no se trata de cualquier escritura alternativa destinada a llamar la atención: se trata de una que remite a otra lengua, por cuanto no solo la combinación de /s/ y consonante en posición inicial es extraña a las pautas fonotácticas del español y común en otras, como el inglés, sino que lo mismo vale para la combinación grafémica <sk>, incluso en distintas posiciones. La forma enfocada, en consecuencia, hace ingresar a la oración española un detalle de escritura que reconociblemente no corresponde a esta lengua, aunque al mismo tiempo no entorpece la lectura en la medida en que en español la epéntesis de /e/ es automática ante secuencias de sibilante más consonante –especialmente oclusiva– en posición inicial, según se ha notado consistentemente en el tratamiento de los préstamos léxicos (*e.g.* Gómez Capuz 2001: 31-32), por lo que la realización oral de la palabra “extranjerizada” será la corriente y reconocible aunque su forma escrita sea rupturista y llamativa.

- b) Tales representaciones escritas atípicas que invocan rasgos escriturarios extraños al español suelen encontrarse asimismo en el paisaje lingüístico, y muy especialmente en las denominaciones comerciales. Es el caso de las denominaciones de las tiendas de indumentaria *Acktitud* (< *actitud*) y de accesorios de vestir femenino *Wapas* (< *guapas*) de Bahía Blanca (Hipperdinger 2019: 263). Pueden hallarse asimismo denominaciones comerciales que hacen uso del llamado genitivo sajón, *i.e.* <’s>, para consignar el plural de

palabras españolas¹⁰, como lo ejemplifican los nombres de tiendas de indumentaria *Diva's* y *Guappa's*, ambas también de Bahía Blanca (Hipperdinger 2019: 268). Como puede apreciarse, en este último caso se ha duplicado además la grafía correspondiente a la consonante oclusiva labial, haciendo uso de un recurso que no está presente en español, pero sí en otras lenguas – como el inglés y el italiano, aunque subordinado a diferentes indicaciones fónicas–, para enrarecer aún más la forma en cuestión.

Una variante de este tipo de juego, igualmente entre lenguas y exclusivamente grafémica pero limitada a la escritura de palabras completas, es la que usa la configuración formal de una palabra importada para que sea leída en español, explotando lúdicamente la homografía interlingüística. Ejemplo de ello puede verse en la promoción de ventas de temporada, otra vez en el paisaje lingüístico, en el uso de *sale* ya no como importación léxica del inglés para indicar ‘rebaja’ o ‘liquidación’, como es costumbre, sino en el marco de sintagmas españoles, como *sale o sale*¹¹, en los que la forma homógrafa corresponde a un verbo. La creatividad de quienes procuran llamar la atención sobre su cartelería llega incluso a sintagmas como *sale con fritas*, que expande el juego a un cruce no solo de lenguas sino también de ámbitos: en su sentido estricto, este sintagma se emplea solamente en gastronomía, para indicar que un pedido específico de plato cárnico se servirá acompañado por una guarnición de papas fritas (v. e.g. <https://forum.wordreference.com/threads/sale-con-fritas.2149365/>); los productores pueden suponer, así, que el sintagma será tan reconocido como el uso de *sale* para publicitar una oferta y que por lo tanto los lectores, a partir de la activación simultánea de ambos reconocimientos, apreciarán el juego propuesto.

¹⁰ También puede encontrarse el genitivo sajón para señalar posesión, como en *Pepe's* ‘lo de Pepe’, registrado en diversos lugares del mundo hispánico (v. e.g. Silva-Corvalán y Enrique-Arias 2017: 313); en tal caso, sin embargo, no se trata solamente de una “extranjerización” de la escritura, sino que se halla implicada una transferencia morfológica.

¹¹ En el español regional, las expresiones construidas sobre la base de la estructura *X o X* son enfáticas: indican la inexistencia de la opción que la disyunción sugiere. La expresión *sale o sale* es empleada en ese sentido, por ejemplo, para denominar un premio específico –el que nunca queda vacante– de entre los comprendidos por la popular lotería *Loto* (v. e.g. <http://servicios.lanacion.com.ar/loterias/loto>).

3. Consideraciones finales

Esta revisión de los juegos interlingüísticos que tienen lugar entre hablantes de español rioplatense no tiene pretensiones de exhaustividad: una investigación más detenida podría quizás encontrar también nuevos procedimientos de remisión a otra lengua para “decir en español”, además de los incluidos en este apretado repaso que he constatado con frecuencia y he considerado pertinente agrupar.

No obstante, y como he dicho al principio, entiendo que reviste importancia *per se* dejar constancia de qué tipos de juego interlingüístico son comunes en esta influyente región dialectal, para contribuir a ampliar la base empírica de estudios de mayor alcance sobre el humor verbal en español. Y si ello sirve para homenajear a Joachim, mucho pero mucho mejor.

Referencias bibliográficas

- Aarons, Debra (2017), “Puns and Tacit Linguistic Knowledge”. En: Attardo, Salvatore (Ed.), *The Routledge Handbook of Language and Humour*. London: Routledge, 80-94.
- Attardo, Salvatore (2018), “Universals in puns and humorous wordplay”. En: Winter-Froemel, Esme y Verena Thaler (Eds.), *Cultures and Traditions of Wordplay and Wordplay Research*. Berlin: Walter de Gruyter, 89-110.
- Fernández Mata, Rafael (2012), “Los fonemas españoles /l/, /ɾ/ y /r/ en la interlengua de alumnos nativos japoneses”. En: *wredELE. Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 24 [en línea]. Disponible en: https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2012/2012_redELE_24_11Rafael_Fernanedz_Mata.pdf?documentId=0901e72b8138a460 [27.01.2020].
- Gobello, José (2005), *Blanqueo etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Marcelo Oliveri.
- Gobello, José y Marcelo Héctor Oliveri (2005), *Summa lunfarda*. Buenos Aires: Corregidor.
- Gómez Capuz, Juan (2001), “Estrategias de integración fónica de los anglicismos en un corpus de español hablado: asimilación, compromiso y efectos estructurales”. En: *Estudios de Lingüística*, 15, 1-85. Disponible en https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6222/1/EL_15_03.pdf [27.01.2020].

- Hipperdinger, Yolanda (2014), “Estereotipos que no simplifican. Hipercorrección grafémica en importaciones léxicas”. En: Hipperdinger, Yolanda (Comp.), *Lenguas: conceptos y contactos*. Bahía Blanca: EdiUNS, 107-123.
- Hipperdinger, Yolanda (2017), “De otras lenguas. Selecciones rioplatenses para el tratamiento de las importaciones léxicas y el remedo de la interferencia”. En: *V Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología y I Jornadas Nacionales de Fonología y Discurso* (conferencia plenaria). La Plata: Universidad Nacional de La Plata (en prensa).
- Hipperdinger, Yolanda (2018), “La imitación de la interferencia fónica como juego lingüístico”. En: *Cuadernos de la ALFAL*, 10, 2, 116-126. Disponible en https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/10_2_cuaderno_009.pdf [27.01.2020].
- Hipperdinger, Yolanda (2019), “Sobre la (hiper)extranjerización de configuraciones grafémicas”. En: *Onomázein*, 45, 259-277. Disponible en http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N45/45_7-Hipperdinger.pdf [28.01.2020].
- Lecolle, Michelle (2016), “Some Specific Insights into Wordplay Form: Sublexical vs. Lexical Level”. En: Knospe, Sebastian, Alexander Onysko y Maik Goth (Eds.), *Crossing Languages to Play with Words. Multidisciplinary Perspectives*. Berlin: Walter de Gruyter, 63-70.
- López García, Ángel (2008), “Consideraciones sobre el humor verbal”. En: *Boletín de Filología*, XLIII, 1, 241-253. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/18052/18833> [27.01.2020].
- Red, Samuel (2002), *Los mejores chistes del mundo* (Vol. 2). Barcelona: Robinbook.
- Silva-Corvalán, Carmen y Andrés Enrique-Arias (2017), *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington: Georgetown University Press.
- Winter-Froemel, Esme (2016), “Approaching Wordplay”. En: Knospe, Sebastian, Alexander Onysko y Maik Goth (Eds.), *Crossing Languages to Play with Words. Multidisciplinary Perspectives*. Berlin: Walter de Gruyter, 11-46.



Sprache & Politik

Sprache & Sport

Sprache & Kultur

Sprachkontakte

Sprache & Geschichte